

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Рахаев Анатолий Измаилович  
Должность: И. о. Ректора  
Дата подписания: 16.10.2025 11:46:24  
Уникальный программный ключ:  
b049feef759df6f58f67585b9bb2502ddf293921

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ**  
**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИСКУССТВ»**

**КАФЕДРА ВОКАЛЬНОГО ИСКУССТВА И ДИРИЖИРОВАНИЯ**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
профессор

Ахмедагаев М.М. \_\_\_\_\_

« 01 » \_\_\_\_\_ 10 \_\_\_\_\_ 2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Пение на иностранных языках**

**Форма обучения – очная**

**Срок обучения**

**очная форма – 1 год**

**Нальчик**  
**2025**

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цель и задачи курса

Целью дисциплины является развитие фонетических навыков в процессе изучения иностранных языков, понимание смысла текста в совокупности с вокальным исполнением в различных произведениях.

### Задачи:

- изучение специфики фонетики иностранных языков (итальянского, французского, немецкого) в пении;
- умение воспринимать на слух и записывать транскрипцию произведений;
- умение петь в соответствии со звуковой транскрипцией, адаптированной для вокального произведения;
- освоение навыков пения на иностранном языке по примеру исполнителя - носителя языка;
- умение различать языковые акценты и стилевые особенности произношения в различных произведениях;
- освоение хорошей дикции, четкой и ясной артикуляции при исполнении произведения на иностранном языке;
- умение делать подстрочный перевод текста на иностранном языке, понимать (трактовать);
- умение донести образ произведения до слушателя через осмысливание текста на иностранном языке;
- освоение навыков пения произведения на иностранном языке в под аккомпанемент фортепиано, оркестра.
- освоение навыков подбора репертуара на иностранном языке.

## 3. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих профессиональных **компетенций**:

- Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4)
- Способен осуществлять на высоком профессиональном уровне музыкально-исполнительскую деятельность (ПК-1)
- Способен овладеть разнообразным по стилистике классическим и современным вокальным репертуаром, создавая индивидуальную художественную интерпретацию музыкальных произведений (ПК-3)

### В результате освоения дисциплины студент должен:

#### Знать:

- о сущности языка как универсальной знаковой системы в контексте выражения мыслей, чувств, волеизъявлений; основы деловой коммуникации, особенности ее осуществления в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах); основные типы норм современного русского литературного языка; особенности современных коммуникативно-прагматических правил и этики речевого общения; формы речи (устной и письменной); особенности основных функциональных стилей; языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры) русского и минимум одного иностранного языка, необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности; морфологические, синтаксические и лексические особенности с учетом функционально-стилевой специфики изучаемого иностранного языка;

- обширный вокальный сольный репертуар, включающий произведения разных стилей и эпох, для своего типа голоса; обширный камерно-вокальный репертуар, включающий произведения разных стилей и эпох, для своего типа голоса, возможности певческого голоса в камерно-вокальном жанре; обширный вокальный ансамблевый оперный, ораториальный, камерно-концертный репертуар, включающий произведения разных стилей и эпох; возможности певческого голоса в ансамблевой музыке; основы музыкальной драматургии оперного спектакля;
- отечественные и (или) зарубежные традиции интерпретации представленного произведением стиля, художественного направления, жанра; обширный оперный репертуар; особенности различных национальных вокальных школ, исполнительских традиций;

#### **Уметь:**

- ориентироваться в различных речевых ситуациях; адекватно реализовать свои коммуникативные намерения; воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов на иностранном языке, различных типов речи, выделять в них значимую информацию; понимать основное содержание иноязычных научно-популярных и научных текстов, блогов / веб-сайтов; детально понимать иноязычные общественно-политические, публицистические (медийные) тексты, а также письма личного характера; выделять значимую информацию из прагматических иноязычных текстов справочно-информационного и рекламного характера; делать сообщения и выстраивать монолог на иностранном языке; заполнять деловые бумаги на иностранном языке; вести на иностранном языке запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления / письменного доклада по изучаемой проблеме; вести основные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета, используя основные стратегии; выполнять письменные проектные задания (письменное оформление презентаций, информационных буклетов, рекламных листовок, коллажей, постеров и т.д.) с учетом межкультурного речевого этикета; строить выступление в соответствии с замыслом речи, свободно держаться перед аудиторией, осуществлять обратную связь с ней; анализировать цели и задачи процесса общения в различных ситуациях профессиональной жизни;
- представлять результаты своей творческо-исполнительской деятельности, проявляя артистизм, исполнительскую волю, свободу и легкость обращения с материалом, способность эмоционально воздействовать на слушателей; исполнительски точно и вокально-технически грамотно интонировать свою партию в оперном, ораториальном, камерно-вокальном ансамбле, соразмеряя свои исполнительские возможности с партнерами; демонстрировать культуру вокального интонирования; исполнять публично сольные концертные программы, состоящие из вокальных произведений различных стилей, жанров, эпох;
- выстраивать собственную интерпретаторскую концепцию вокального произведения (миниатюры, вокального цикла, сольной партии в музыкальном спектакле, оратории, кантате); работать и взаимодействовать с партнерами в различных ситуациях; применять приемы вокального искусства в сценических условиях, быстро осваивать новый репертуар; прослеживать связи собственной художественной интерпретации музыкальных произведений и отечественных и

(или) зарубежных традиций интерпретации представленного произведением стиля, художественного направления, жанра;

**Владеть:**

- системой изучаемого иностранного языка как целостной системой, его основными грамматическими категориями; системой орфографии и пунктуации навыками деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах); способами установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды; иностранным(ми) языком(ами) для реализации профессиональной деятельности и в ситуациях повседневного общения.
- различными приемами вокальной техники, навыками самостоятельной работы над вокальным произведением; различными приемами вокальной техники, навыками самостоятельной работы над камерно-вокальным произведением, в том числе – на языке оригинала; различными приемами вокальной техники, навыками самостоятельной работы над оперным, ораториальным и камерно-вокальным ансамблем, в том числе – на языке оригинала; осмысленным, артистичным исполнением музыкального текста;
- навыками конструктивного критического анализа своей творческо-исполнительской деятельности; навыками самостоятельной работы над нотным и словесным текстом оперной партии; навыками исполнительского стилизового анализа интерпретации вокального произведения;

#### **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **Объем дисциплины, виды учебной работы и отчетности**

Общая трудоемкость дисциплины (включая контактную работу) включает в себя аудиторную (учебную), самостоятельную работу, а также виды текущей и промежуточной аттестации.

| Вид учебной работы      | Количество академических часов | Формы контроля (по семестрам) |       |
|-------------------------|--------------------------------|-------------------------------|-------|
|                         |                                | Экзамен                       | Зачет |
| Общая трудоемкость      | 90                             |                               | 1,2   |
| Аудиторные занятия      | 60                             |                               |       |
| Самостоятельная работа* | 30                             |                               |       |

#### 4. 2. Содержание дисциплины, формы текущего, промежуточного, итогового контроля

| № п/п | Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины<br><br>Очная форма обучения            |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------|
|       | <b>1-й семестр</b>                                                                    |
| 1.    | IPA (International Phonetic Alphabet) для вокалистов.                                 |
| 2.    | Итальянский язык в пении: характеристика итальянских звуков, особенности артикуляции. |
| 3.    | Пение произведений на итальянском языке                                               |
| 4.    | Основные ошибки в пении на итальянском языке и методы их устранения.                  |
| 5.    | Французский язык в пении: характеристика французских звуков, особенности артикуляции. |
| 6.    | Пение произведений на французском языке                                               |
|       | <b>Итого за 1-й семестр</b>                                                           |
|       | <b>2-й семестр</b>                                                                    |
| 7.    | Основные ошибки в пении на французском языке и методы их устранения.                  |
| 8.    | Немецкий язык в пении: характеристика немецких звуков, особенности артикуляции.       |
| 9.    | Пение произведений на немецком языке                                                  |
| 10.   | Основные ошибки в пении на немецком языке и методы их устранения.                     |
| 11.   | Итоговое занятие                                                                      |
|       | <b>Итого за 2-й семестр</b>                                                           |

#### Содержание дисциплины

##### **Тема 1. IPA (International Phonetic Alphabet) для вокалистов.**

Символы IPA, используемые в транскрипции вокальных текстов. Главный принцип IPA – отдельный символ для каждого различимого звука, не зависящий от контекста буквенного написания. Понятие о транскрипции. Знаки транскрипции. Сочетания знаков транскрипции. Символы и звуки. Причины появления акцента в пении. Как научиться петь без акцента.

Алгоритм работы над произведением на иностранном языке Использование в работе над переводом и транскрибированием онлайн-ресурсов. Зарубежный опыт. Транскрипции оперных либретто Нико Кастела.

Понятие дикции. Орфоэпия. Артикуляция. Экспрессия. Артикуляционные упражнения на тренировку речевого аппарата и артикуляцию. Упражнения на тренировку речевых мышц, пассивных в родном языке. Упражнения на тренировку воспроизведения реальных артикуляционных движений при произнесении конкретных звуков речи иностранного языка (итальянский, французский, немецкий, английский).

**Тема 2. Итальянский язык в пении: характеристика итальянских звуков, особенности артикуляции.**

Гласные звуки различаются по положению языка: переднеязычные и заднеязычные. По положению губ: открытые и закрытые. В итальянском языке семь гласных звуков: [a], [ɛ] открытое, [e] закрытое, [i], [ɔ] открытое, [o] закрытое, [u].

Согласные в начале, середине, конце слова, соединение двух и более согласных подряд, удвоенные согласные. Согласные не смягчаются перед переднеязычными гласными. Четкая артикуляция удвоенных согласных является обязательным признаком хорошего итальянского произношения.

Полугласные [w], [j].

Восходящие дифтонги (состоящие из полугласных i [j] или u [w] в сочетании с последующим гласным под ударением): [ja], [je], [jo], [ju], [wa], [we], [wi], [wo]. Нисходящие дифтонги (состоящие из гласного под ударением в сочетании с последующим гласным [i] или [u]): [ai], [ei], [oi], [ui], [aj], [eɥ].

Трифтонг — это сочетание трех гласных в одном слоге: [je:i], [wo:i], [wa:i], [we:i], [ja:i].

Транскрипция отдельных слов, словосочетаний и предложений.

### **Тема 3. Пение произведений на итальянском языке.**

Пение произведений на итальянском языке с использованием транскрипции по выбору студента или предложенные преподавателем. Соблюдение алгоритма работы над произведением на иностранном языке.

### **Тема 4. Основные ошибки в пении на итальянском языке и методы их устранения.**

Выявление наиболее часто встречающихся ошибок в пении на итальянском языке у русскоговорящих исполнителей. Методы исправления ошибок в пении на итальянском языке.

### **Тема 5. Французский язык в пении: характеристика французских звуков, особенности артикуляции.**

Фонетическая система французского языка. Количественная качественная характеристика французских гласных и согласных. Полугласные звуки [j], [w], [ç]. Носовые гласные в пении. Понятие связывания. Правила связывания: обязательное, запрещенное, факультативное связывание. Беглое / немое [ə]. В декламации и в пении прослеживается тенденция к произношению всех [ə] (если этого требует ритм). Произношение R в пении.

Упражнения для правильной артикуляции французских звуков. Транскрипция отдельных слов, словосочетаний и предложений.

### **Тема 6. Пение произведений на французском языке.**

Пение произведений на французском языке с использованием транскрипции по выбору студента или предложенные преподавателем. Соблюдение алгоритма работы над произведением на иностранном языке. Использование онлайн-транскрипторов для работы над произношением.

### **Тема 7. Основные ошибки в пении на французском языке и методы их устранения.**

Выявление наиболее часто встречающихся ошибок в пении на французском языке у русскоговорящих исполнителей. Методы исправления ошибок в пении на французском языке.

### **Тема 8. Немецкий язык в пении: характеристика немецких звуков, особенности артикуляции.**

Немецкие согласные и гласные. Различия в системе немецких и русских согласных фонем. Артикуляция немецких глухих и звонких согласных, немецких переднеязычных согласных, немецких сонорных согласных. Придыхательность глухих согласных и их напряжённость. Слабая звонкость немецких согласных. Оглушение звонких согласных в конце слова и перед глухими согласными. Сочетание согласных, различных по месту и способу образования, на стыке слов и морфем. Произношение звука [r] в пении. Согласные [h], [ç], [x], [ŋ], [pf], [tʃ], [ts]. Различия в системе немецких и русских гласных фонем. Открытые, закрытые, смешанные гласные. Дифтонги в немецком языке. Фонетическая реализация немецких долгих и кратких гласных в пении. Редуцированный гласный [ə]. Полугласный [j]. Твердый приступ.

Артикуляционные упражнения, направленные на развитие мышц, активно используемых в немецком языке. Артикуляционные упражнения для освоения звуков немецкого языка. Транскрипция отдельных слов, словосочетаний и предложений.

#### **Тема 9. Пение произведений на немецком языке.**

Пение произведений на немецком языке с использованием транскрипции по выбору студента или предложенные преподавателем. Соблюдение алгоритма работы над произведением на иностранном языке. Использование онлайн-транскрипторов для работы над произношением.

#### **Тема 10. Основные ошибки в пении на немецком языке и методы их устранения.**

Выявление наиболее часто встречающихся ошибок в пении на немецком языке у русскоговорящих исполнителей. Методы исправления ошибок в пении на немецком языке.

#### **Тема 11. Итоговое занятие.**

Обобщение и повторение пройденного материала. Анализ проделанной работы с начала курса до настоящего момента. Формирование выводов. Обратная связь.

### **4.3. Рекомендуемые образовательные технологии**

Комплекс образовательных технологий включает различные активные и интерактивные формы проведения лекционных и практических занятий в электронном и дистанционном формате.

Под электронным обучением понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под дистанционными образовательными технологиями понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников (Статья 16. Реализация образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 05.12.2022) "Об образовании в Российской Федерации")

Главная цель данных образовательных технологий - интеграция новых знаний, навыков, опыта в свою профессиональную деятельность, развитие самостоятельности, творческой инициативности.

Реализация данной цели предполагает следующие виды учебной деятельности:

- Кейсовая-технология: основывается на использовании наборов (кейсов) текстовых, аудиовизуальных и мультимедийных учебно-методических материалов и их рассылке для самостоятельного изучения учащимся при организации регулярных занятий с преподавателем.
- Телевизионно-спутниковая технология: основана на применении интерактивного телевидения: видеоконференции, виртуальные практические занятия и т.д.
- Сетевые технологии: используют телекоммуникационные сети для обеспечения учащихся учебно-методическим материалом и взаимодействия с различной степенью интерактивности между преподавателем и учащимся. Сетевые технологии подразделяются на асинхронные и синхронные. Используются для проверки самостоятельной работы студентов.

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются презентационные материалы с использованием медиа оборудования

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Преподавание дисциплины «Пение на иностранных языках» предусматривает: практические занятия, самостоятельную работу (изучение теоретического материала; подготовку к практическим занятиям; выполнение домашних заданий), консультации преподавателя.

Каждое практическое занятие целесообразно начинать с повторения теоретического материала, который будет использован на нем. Для этого очень важно четко сформулировать цель занятия и основные знания, умения и навыки, которые студент должен приобрести в течение занятия.

Главная задача дисциплины – научить студентов создавать грамотную интерпретацию произведения на языке оригинала. Для достижения поставленной задачи используются методы, которые позволяют последовательно формировать необходимые знания, умения и навыки.

На начальном этапе преподаватель при знакомстве с группой изучает общий уровень музыкального и вокального развития студентов, качество владения иностранными языками (итальянский, французский, немецкий). На основе полученной информации формируется стратегия изучения иностранных языков в пении.

Главной трудностью преподавателя является поиск оптимального сочетания индивидуальных и групповых форм работы на занятии в соответствии с индивидуальными особенностями личности учащегося. Способности к изучению иностранного языка не одинаковы: одним он дается легко, другим – с большим трудом. Учебный материал в зависимости от индивидуальных способностей может усваиваться по-разному: одни легко усваивают незнакомую артикуляцию в силу хорошо развитого фонематического слуха, у других, благодаря гибкому и чувствительному артикуляционному аппарату, быстро формируются навыки пения на иностранных языках, кому-то трудно перейти к пению из-за недостаточно развитых музыкальных способностей быстро выучивать мелодию.

Кроме того, у всех студентов разный склад мышления. Здесь также можно использовать изучение интересов и склонностей, их учебных возможностей, а также анализ перспектив развития этих возможностей должны послужить исходным моментом в дифференцированном подходе в процессе организации изучения данной дисциплины.

При проведении занятий необходимо задействовать различные каналы восприятия информации при изучении и повторении учебного материала, а также для отработки практических навыков. Для активизации и включения в работу визуального канала используются тексты, схемы, иллюстрации, просмотр видео, работа с зеркалом. Для развития фонематического и вокального слуха необходимо активизировать аудиальное восприятие с помощью активного и пассивного слушания, анализа исполнений

выдающихся певцов при прослушивании записей и просмотре видео, а также анализ собственных записей с помощью диктофона. Восприятие и усвоение новой информации с помощью кинестетики имеет важное значение при формировании мышечных алгоритмов движений артикуляционных органов при произнесении звуков иностранной речи.

Основные методы работы на занятиях можно разделить на следующие группы:

- Развитие способностей: упражнения на развитие фонематического слуха, активное слушание записей профессиональных исполнителей, пассивное слушание иностранной речи, артикуляционные и фонетические упражнения, работа с зеркалом и др.
- Изучение методов пения на иностранных языках: изучение специальной литературы по произношению, IPA (International Phonetic Alphabet), правила чтения на иностранных языках (итальянский, французский, английский), работа со словарями и переводчиками и т.д.
- Пение на иностранных языках: мелодекламация, пение вокализов на трудные гласные, пропевание трудных в дикционном отношении отрывков из произведений, пение удобных произведений на языке оригинала.

Самостоятельная работа студентов направлена на повторение изученного материала и закрепление навыков, полученных на практических занятиях.

На консультациях работа посвящается разбору и проработке исполнительских и дикционных трудностей в индивидуальном репертуаре.

Особое внимание педагогу стоит уделять взаимосвязи музыки, вокала и языка. Произношение и вокально-технические задачи нельзя отделять друг от друга – их необходимо решать совместно. Результаты практических занятий показывают, что работа над произношением способствует развитию правильного резонанса и звуковедения и является важной составляющей для хорошего певца. Кроме того, работа над точным произношением обогащает артикуляционные способности вокалиста, дает осознание возможностей своего певческого аппарата и помогает решать сложные задачи постановки голоса.

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Самостоятельная работа студентов (СРС) – это планируемая учебная работа студентов по заданию и методическому руководству педагога, но без его непосредственного участия.

Задачами СРС являются:

- систематизация, закрепление, углубление и расширение полученных теоретических знаний;
- самостоятельная отработка практических навыков артикуляции на иностранных языках;
- формирование умений пения на языке оригинала;
- развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- подготовка к итоговым зачетам и контрольным урокам.

СРС в рамках дисциплины «Пение на иностранных языках» является внеаудиторной и выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. К такому типу заданий относится:

- повторение ранее изученного теоретического материала;
- выполнение артикуляционных упражнений;
- запись на диктофон собственного исполнения произведения на языке оригинала;

- прослушивание аудиозаписей, просмотр видео с последующим анализом исполнения произведений на языке оригинала;
- разучивание произведений на языке оригинала, мелодекламация;
- перевод поэтического текста исполняемого произведения на иностранном языке;
- составление рецензии на исполнение произведений на языке оригинала;
- подготовка к итоговому зачету и контрольным урокам.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов образовательного учреждения.

Перед выполнением внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель может проводить инструктаж по выполнению задания. В инструктаж включается:

- цель и содержание задания;
- сроки выполнения;
- ориентировочный объем работы;
- основные требования к результатам работы и критерии оценки;
- возможные типичные ошибки при выполнении.

Инструктаж проводится преподавателем за счет объема времени, отведенного на изучение дисциплины.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиболее важному средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

При самостоятельной проработке курса необходимо:

- просматривать основные определения;
- повторить законспектированный на занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- изучить рекомендованную литературу, самостоятельно выполнять задания, аналогичные, предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств;
- выполнять домашние задания по указанию преподавателя.

Самостоятельная работа должна носить творческий и планомерный характер. Ошибку совершают те студенты, которые надеются освоить весь материал только за время подготовки к зачету или экзамену. Опыт показывает, что уровень знаний у таких студентов является низким, а, главное, недолговечным. Обязательное самостоятельное изучение теоретического и практического материала студентами обеспечивает их подготовку к текущим аудиторным занятиям. Результаты подготовки проявляются в активности студента на занятиях.

## **7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

В СКГИИ практикуется пятибалльная система оценки успеваемости обучающихся, которая позволяет преподавателю, как одновременно, так и накопительно, оценить уровень освоения материала обучающимися.

Вопросы, проводимые во время занятия, позволяют оценить знания обучающихся, определить уровень сформированности компетенций посредством проверки умений и навыков работы с произведением, в непосредственном контакте с коллективом и педагогом. Критерии оценки освоения компетенции указаны в Положении о системе оценочных средств.

### Примерные творческие задания:

#### Творческое задание 1:

1. Сделать дословный перевод текста исполняемого произведения с помощью электронных словарей и онлайн-переводчиков:

- [PROMT.One Переводчик - бесплатный онлайн словарь и перевод текстов \(translate.ru\)](http://PROMT.One)
- [Словарь и онлайн перевод на английский, русский, немецкий, французский, украинский и другие языки - Яндекс Переводчик. \(yandex.ru\)](http://Словарь и онлайн перевод на английский, русский, немецкий, французский, украинский и другие языки - Яндекс Переводчик. (yandex.ru))
- [Google Переводчик \(www.translate.google.ru\)](http://Google Переводчик (www.translate.google.ru))
- [DeepL Translate – Самый точный переводчик в мире \(www.deepl.com/ru/translator\)](http://DeepL Translate – Самый точный переводчик в мире (www.deepl.com/ru/translator))

2. Написать перевод в нотах над/под текстовой строчкой.

The image shows a musical score for a song. It consists of two systems of music. The first system starts at measure 17, marked 'Chant douce'. The vocal line has lyrics in French and Russian. The piano accompaniment is in G major and 2/4 time. The second system starts at measure 21, marked 'f'. The vocal line continues with lyrics in French and Russian. The piano accompaniment continues with dynamics 'f' and 'pp'.

#### Творческое задание 2:

Цель: научиться слышать ошибки в пении на иностранных языках и исправлять их.

##### Вариант 1.

Выполнить задание в группе или в паре. Задание выполняется по очереди. Студент исполняет произведение на языке оригинала целиком или его часть. Далее группа или другой участник дает обратную связь, обращая внимание на качество следующих характеристик:

- Четкая дикция, правильная артикуляция
- Соблюдение орфоэпических норм данного языка
- Соблюдение ремарок композитора, традиций стиля

- Интонационные и ритмические акценты
- Экспрессия, артистизм
- Если допущены ошибки в произношении, то какие методы эффективнее использовать, чтобы их исправить

### Вариант 2.

Выполнение предыдущего варианта задания с использованием записей произведений на языке оригинала, имеющихся в открытом доступе.

### **Творческое задание 3:**

Исполнить произведение на языке оригинала по собственному выбору или предложенное преподавателем. Сделать аудио- или видеозапись собственного исполнения. Проанализировать свое исполнение, оценивая следующие критерии:

- Четкая дикция, правильная артикуляция
- Соблюдение орфоэпических норм данного языка
- Соблюдение ремарок композитора, традиций стиля
- Интонационные и ритмические акценты
- Экспрессия, артистизм
- Если допущены ошибки в произношении, то какие методы эффективнее использовать, чтобы их исправить

### **Вопросы к зачёту:**

В письменной или устной форме ответить на вопросы:

1. Что такое международный фонетический алфавит? Для чего он нужен певцу?
2. Что такое транскрипция? Как она влияет на вокальную дикцию?
3. Что такое редукция? В каких языках она присутствует?
4. Перечислите правила дифтонгов, трифтонгов. В каких языках они встречаются?
5. Каковы отличия между открытыми и закрытыми гласными звуками?
6. В чем особенность произношения носовых звуков во французском языке?
7. Как правильно использовать твердый приступ в пении на немецком языке?
8. Нужно ли редуцировать гласные в пении на итальянском языке?
9. Каковы международные нормы произношения R в пении на итальянском, французском, немецком, английском языках?

В письменной или устно форме ответить на вопросы.

1. Дайте характеристику следующим методам работы над вокальной дикцией на иностранных языках.
2. Перечислите преимущества этих методов.
3. С какой целью используется тот или иной метод в практической работе?
  - Перевод текста. Работа со словарём
  - Использование Международного фонетического алфавита. Использование транскрипции.
  - Развитие фонематического слуха.
  - Активное слушание записей профессиональных исполнителей
  - Пассивное слушание иностранной речи.
  - Артикуляционные и фонетические упражнения.
  - Работа с зеркалом.
  - Мелодекламация.
  - Пение вокализов на трудные гласные.
  - Пение удобных произведений.

## **Критерии оценивания:**

### ***Зачтено:***

- Полное или частичное (80%-100%) посещение практических занятий. Выполненные творческие задания на оценку «отлично».

Требования к выполнению творческого задания: Знает в полном объеме теоретический материал, уверенно отвечает на дополнительные вопросы, способен на практике применить теоретические знания. Исполняет произведения на языке оригинала в соответствии с литературной нормой, вокальными традициями, стилем, жанром произведения. Владеет четкой дикцией в пении на языке оригинала, эмоционально окрашенной подачей текста, способен передать смысл, заложенный композитором и автором текста. Грамотно и уверенно использует IPA (Международный фонетический алфавит), умеет транскрибировать текст с помощью словарей и онлайн-ресурсов.

- Полное или частичное (70%-100%) посещение практических занятий. Выполненные творческие задания на оценку «хорошо».

Требования к выполнению творческого задания: Знает в целом теоретический материал, традиции, стилем, жанром произведения, допуская ряд незначительных ошибок. Владеет достаточно четкой дикцией в пении на языке оригинала, в целом эмоционально окрашенной подачей текста, недостаточно осмысленное исполнение, допущены незначительные ошибки. Недостаточно уверенно использует IPA (Международный фонетический алфавит), способен транскрибировать текст с помощью словарей и онлайн-ресурсов, также допуская ряд технических ошибок.

- Частичное (60%-80%) посещение практических занятий. Выполненные творческие задания на оценку «удовлетворительно».

Требования к выполнению творческого задания: Знает в неполном объеме теоретический материал, неуверенно отвечает на дополнительные вопросы, с трудом применяет на практике полученные теоретические знания. Исполняет произведения на языке оригинала в соответствии с литературной нормой, вокальными традициями, стилем, жанром произведения, допуская многочисленные ошибки. Владеет недостаточно четкой дикцией в пении на языке оригинала, нет экспрессии в подаче текста, недостаточно осмысленное исполнение, допущены ошибки. Допускает ошибки при использовании IPA (Международный фонетический алфавит), способен транскрибировать текст с помощью словарей и онлайн-ресурсов, также допуская ряд технических ошибок.

### ***Не зачтено:***

- Непосещение практических занятий. Невыполненные творческие задания.

*Не зачтено* - Не знает теоретический материал, не отвечает на дополнительные вопросы, не способен на практике применить теоретические знания. Не способен исполнять произведения на языке оригинала в соответствии с литературной нормой, вокальными традициями, стилем, жанром произведения. Не владеет четкой дикцией в пении на языке оригинала, нет эмоциональной подачи текста, не понимает и не способен передать смысл, заложенный композитором и автором текста. Не способен использовать правила IPA (Международный фонетический алфавит), не умеет транскрибировать текст с помощью словарей и онлайн-ресурсов.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

1. Гей, Ю. Немецкая школа пения : учебное пособие / Ю. Гей. — Санкт-Петербург : Планета музыки, 2014. — 328 с. — ISBN 978-5-8114-1659-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/50690> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Митрофанова, Д. А. Итальянский язык для вокалистов. Фонетика в пении : учебное пособие / Д. А. Митрофанова. — Санкт-Петербург : Планета музыки, 2021. — 424 с. — ISBN 978-5-8114-6191-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/154660> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Митрофанова, Д. А. Французский язык для вокалистов. Фонетика в пении : учебное пособие / Д. А. Митрофанова, О. А. Овсянникова. — 2-е, стер. — Санкт-Петербург : Планета музыки, 2020. — 240 с. — ISBN 978-5-8114-5316-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/140673> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Смоля, М. С. Fit für die deutsche Aussprache/ Немецкое произношение на «отлично» : учебное пособие / М. С. Смоля, Н. В. Трубавина. — Барнаул : АлтГПУ, 2016. — 217 с. — ISBN 978-5-88210-800-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112319> — Режим доступа: для авториз. пользователей.

### Дополнительная литература

1. Баширова, Н. З. L'italiano e la musica : учебное пособие / Н. З. Баширова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Казань : КГК им. Жиганова, 2018. — 100 с. — ISBN 978-5-85401-245-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/180893> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Вводный курс немецкого языка : учебно-методическое пособие / составитель Ю. Н. Хоружая. — Сочи : СГУ, 2020. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/172140> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Начинаем читать по-французски : учебное пособие / составитель В. С. Круговец. — 2-е изд., испр. и доп. — Нижний Новгород : ННГК им. М.И. Глинки, 2020. — 92 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155829> — Режим доступа: для авториз. пользователей.

### Интернет-ресурсы

1. [English and German Diction for Singers - YouTube](https://www.youtube.com/playlist?list=PL-g5jjG6Q1Djo3pGCQNWz45EVUqn8LDnp) ( [www.youtube.com/playlist?list=PL-g5jjG6Q1Djo3pGCQNWz45EVUqn8LDnp](https://www.youtube.com/playlist?list=PL-g5jjG6Q1Djo3pGCQNWz45EVUqn8LDnp) )
2. [28 FRENCH OPERAS YOU'VE BEEN PRONOUNCING WRONG - YouTube](https://www.youtube.com/watch?v=eAZ8ONcYXJU&list=PLk1xxQD1uINBp4ut3TOVRdPR_aqsFhu7M) ([https://www.youtube.com/watch?v=eAZ8ONcYXJU&list=PLk1xxQD1uINBp4ut3TOVRdPR\\_aqsFhu7M](https://www.youtube.com/watch?v=eAZ8ONcYXJU&list=PLk1xxQD1uINBp4ut3TOVRdPR_aqsFhu7M))
3. [French Diction For Singers - YouTube](https://www.youtube.com/@FrenchDiction) ([www.youtube.com/@FrenchDiction](https://www.youtube.com/@FrenchDiction) )
4. [French vowels and the IPA for singers - YouTube](https://www.youtube.com/watch?v=keEL5pS4TnI) ([www.youtube.com/watch?v=keEL5pS4TnI](https://www.youtube.com/watch?v=keEL5pS4TnI))
5. [GERMAN DICTION FOR SINGERS: Ave Maria \(Schubert, 3 Verses, German Version\) - YouTube](https://www.youtube.com/watch?v=t_NKamLVmDA&list=PL5bmlABUtVjTizJdhBWdu4SM Sx7XGawty) ([www.youtube.com/watch?v=t\\_NKamLVmDA&list=PL5bmlABUtVjTizJdhBWdu4SM Sx7XGawty](https://www.youtube.com/watch?v=t_NKamLVmDA&list=PL5bmlABUtVjTizJdhBWdu4SM Sx7XGawty) )

6. [Pro Vocal Diction - YouTube \(www.youtube.com/@provocaldiction1914\)](https://www.youtube.com/@provocaldiction1914)
7. [Pronunciation Tutorial 1: English Pronunciation and IPA: Voicing and Place - YouTube \(www.youtube.com/watch?v=e66ByetpDY&list=PLImgeS8moU5gODCJVv7qCG6THt14ZHdvw\)](https://www.youtube.com/watch?v=e66ByetpDY&list=PLImgeS8moU5gODCJVv7qCG6THt14ZHdvw)
8. [IMSLP: Free Sheet Music PDF Download \(www.imslp.org/wiki/Main\\_Page\)](http://www.imslp.org/wiki/Main_Page)
9. [Нотный архив Бориса Тараканова. Ноты для фортепиано, гитары и других инструментов, партитуры, клавиры и многое другое. \(tarakanov.net\)](http://tarakanov.net)
10. [ВОКАЛЬНЫЙ АРХИВ АЛЕКСАНДРА КОНДАКОВА \(notarhiv.ru\)](http://notarhiv.ru)
11. [Belcanto.ru — классическая музыка, опера и балет \(www.belcanto.ru\)](http://www.belcanto.ru)

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения контактных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Учебно-методические материалы – учебники, методические пособия, словари. Аудиовизуальные средства обучения – DVD, слайды, презентации, учебные фильмы.

Рабочая программа составлена с учётом требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 53.05.04 Музыкально-театральное искусство, специализация «Искусство оперного пения».

Программа утверждена на заседании кафедры от 19 июня 2025 года, протокол №10

Зав.кафедрой, профессор

Гасташева Н.К.

Разработчики:

Зяблицкая В.А.

Андреевская М.Ю.

Гуртуева Л.Э.

Эксперт: профессор

Гасташева Н.К.